

No. 45366*

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on economic cooperation. Moscow, 13 October 2006

Entry into force: *16 November 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 October 2008*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 13 octobre 2006

Entrée en vigueur : *16 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er octobre 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS

VIENOŠANĀS

PAR

EKONOMISKO

SADARBĪBU

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”,

paužot vēlēšanos sekmēt ekonomisko attiecību attīstību un stiprināšanu starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma pamata,

ņemot vērā Latvijas Republikas līdzdalību Eiropas Savienībā un no tā izrietošās Latvijas Republikas tiesības un pienākumus,

vienojās par zemāk sekojošo

1.pants

1. Katra Puse veicina savstarpēji izdevīgu ekonomisko attiecību attīstību visās ekonomikas jomās un sektoros ar otru Pusi atbilstoši savas valsts normatīvajiem aktiem un balstoties uz vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem.
2. Šīs Vienošanās ietvaros realizējamā sadarbība vērsta uz:
 - a) katras Puses valsts ekonomiskā potenciāla izmantošanu divpusēju ekonomisko attiecību attīstīšanai un stiprināšanai;
 - b) divpusēju ekonomisko attiecību intensifikāciju, tai skaitā tirdzniecības, investīciju, inovāciju un ekonomisko projektu realizācijas jomā;
 - c) infrastruktūras attīstību transporta un kravu transportēšanas sistēmu, tai skaitā – energoiesēju, jomā;
 - d) starpreģionālās sadarbības attīstību.

2.pants

Šīs Vienošanās 1. pantā minētā sadarbība tiek īstenota galvenokārt sekojošā veidā:

- a) sadarbojoties projektu īstenošanā ekonomikas dažādos sektoros, tai skaitā – enerģētikas, kā arī transporta un pierobežas infrastruktūras jomās, kas ietilpst savstarpēju interešu lokā;
- b) vienas Puses valsts saimnieciskiem subjektiem projektējot, būvējot un modernizējot objektus otras Puses valsts teritorijā, vai arī abu valstu saimnieciskiem subjektiem minēto kopīgi realizējot šo valstu teritorijās vai trešo valstu teritorijās;
- c) attīstot mazo un vidējo uzņēmumu sadarbību;
- d) ieviešot mehānismus, kas ir paredzēti ekonomisko projektu, ieskaitot arī investīciju, finansēšanai, apdrošināšanai un garantiju piešķiršanai;
- e) sadarbojoties sertifikācijas, standartizācijas un metroloģijas jomās;
- f) sekmējot kontaktus starptautiskajās un rūpniecības kamerām un citām organizācijām, kas apvieno saimnieciskos subjektus;
- g) attīstot konsultatīvos, juridiskos, kredīta un finanšu un tehniskos pakalpojumus, tai skaitā tos, kas saistīti ar investīciju projektu īstenošanas atbalstu abu Pušu valstu teritorijās;
- h) ierosinot un veicinot daudzveidīgas sadarbības formas, tai skaitā apmaiņu ar speciālistiem un tehnisko personālu, viņu apmācību, piedalīšanos starptautiskajos gadatirgos un izstādēs, ekonomiskajos projektos un citos pasākumos, kas saistīti ar ekonomisko sadarbību;
- i) attīstot sadarbību tūrisma jomā.

3.pants

Katras Puses kompetentās institūcijas sniedz atbalstu katras Puses valsts saimnieciskiem subjektiem realizēt darbību savas valsts teritorijā saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem.

4.pants

Ar mērķi sekmēt ekonomiskās sadarbības attīstību katras Puses kompetentās institūcijas saskaņā ar savas valsts likumdošanu apmainās ar informāciju ar otras Puses kompetentām institūcijām sekojošās jomās:

- a) likumdošana, kas regulē ekonomisko, tai skaitā investīciju darbību, valsts pasūtījumus un konkursus, standartizāciju, sertifikāciju un metroloģiju, licencēšanas noteikumus; intelektuālā (tai skaitā rūpnieciskā) un zemes īpašuma tiesību aizsardzību, kā arī citās savstarpēji interesējošās jomās;
- b) pasākumi, kas sekmē kontaktu dibināšanu starp saimnieciskiem subjektiem, kas darbojas abu Pušu valstu teritorijās, tai skaitā pasākumi saistībā ar izstāžu un gadatirgu rīkošanu;
- c) citi jautājumi, kuros ir ieinteresētas abas-Puses.

5.pants

Jautājumi, kas saistīti ar divpusējo ekonomisko sadarbību, tai skaitā jautājumi par ekonomiskās sadarbības stāvokļa periodisku monitoringu, priekšlikumu sagatavošanu ekonomiskās sadarbības tālākai attīstībai, problēmu noteikšanu, kas ierobežo ekonomiskās sadarbības attīstību, un priekšlikumu sagatavošanu par šo problēmu novēršanai nepieciešamajiem pasākumiem, ietilpst Latvijas-Krievijas starpvaldību komisijas ekonomiskās, zinātniski-tehniskās, humanitārās un kultūras sadarbības jomās uzdevumos, kura tiek izveidota uz Pušu atsevišķi noslēgtas vienošanās pamata.

6.pants

1. Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas